



SMLOUVA PŘÍKAZNÍ / MANDATORY CONTRACT

uzavřena dle § 2430 a násl. občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.
concluded in accordance with § 2430 and consecutive sections of Civil Code No. 89/2012 Coll.

Smluvní strany / Contracting Parties:

České vysoké učení technické v Praze
Fakulta stavební
se sídlem Thákurova 7, 166 29 Praha 6
IČ 68407700
zastoupená Ing. Miroslavem Vlasákem, tajemníkem fakulty
dále jako příkazce / hereinafter referred to as "the Mandator"

a/and

pan/paní/Mr./Mrs.

bytem/Address

OP č./ID No. _____ email _____

CP č./Passport No. _____

Číslo účtu/kód banky/account number/bank code _____

IBAN _____ SWIFT _____

Adresa banky/Bank address _____

dále jako příkazník / hereinafter referred to as "the Mandatary"

se dnešního dne dohodly takto: / have agreed as of today as follows:

I.

1. Příkazník se zavazuje vykonat pro příkazce činnost spočívající v

ve dnech od do

2. Příkazník je povinen jednat při plnění příkazu podle svých schopností a znalostí a od pokynů příkazce se může odchýlit pouze tehdy, je-li to nezbytné v zájmu příkazce a nemůže včas obdržet jeho souhlas.

3. Příkazník je povinen provést příkaz osobně.

4. Příkazník odpovídá za řádné zdanění odměny, kterou od příkazce obdrží, v zemi, jejímž je rezidentem.

1. *The Mandatary obliges to perform for the Mandator the following activity*

in the period from to

2. *The Mandatary undertakes to act using his/her abilities and knowledge in the fulfilment of the order and can only depart from the Mandator's instructions if it is necessary in the Mandator's interest and if he/she cannot receive his/her approval in time.*

3. *The Mandatary undertakes to perform the order personally.*

4. *The Mandatary shall be responsible for adequate taxation of the remuneration which he/she shall receive from the Mandator in the country in which he/she is a resident.*

II.

1. Příkazce je povinen poskytnout příkazníkovi pro vykonání příkazu potřebnou součinnost spočívající v

2. Příkazce je povinen poskytnout příkazníkovi

odměnu ve výši EUR

prokázané náklady na ubytování do maximální výše EUR

prokázané jízdní výdaje do maximální výše EUR

Celkem tedy EUR (dále jako celková částka).

Příkazník je povinen předložit příkazci výše uvedené doklady nejpozději do data odjezdu viz I.1.

Celková částka bude příkazníkovi poukázána na účet uvedený v této smlouvě nejpozději do 14 dnů od

data odjezdu. Za úhradu se považuje předání příkazu k úhradě příslušné bance.

3. Příkazce je povinen nahradit příkazníkovi škodu, která mu vznikla v souvislosti s prováděním příkazu.

1. *The Mandator undertakes to provide the Mandatary assistance necessary for performing the order consisting in*

2. *The Mandator shall pay the Mandatary*

remuneration amounting to Eur

documented accommodation expenses amounting maximally to Eur

documented transportation expenses amounting maximally to Eur

Thuse, the total makes EUR (hereinafter referred to as total).

The Mandatary is obliged to submit the above mentioned documents to the Mandator by the date of departure at the latest, see I.1. The total will be paid to the Mandatary to the bank account specified in this contract within 14 days from the departure date. The payment is considered to be made by placing the payment order to the relevant bank.

3. *The Mandator shall compensate the Mandatary the damage arising to the Mandatary in relation with the performance of the order.*

III.

1. Tato smlouva zaniká:

- a) provedením příkazu a zaplacením sjednané odměny,
- b) dohodou smluvních stran,
- c) odvoláním příkazu příkazcem,
- d) výpovědí příkazníka.

2. Smluvní strana, která zavinila zánik smlouvy před jejím naplněním, odpovídá druhé smluvní straně za škodu ve výši již vynaložených nákladů na realizaci smlouvy.

3. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi platí česká jazyková verze.

1. *This Contract shall terminate:*

- a) *by performing the order and paying the agreed remuneration,*
- b) *by an agreement between the Contracting Parties,*
- c) *by cancellation of the order by the Mandator,*
- d) *by Mandatary's notice.*

2. *The Contracting Party which caused the termination of the Contract before its fulfilment shall be responsible to the other Contracting Party for the damage amounting to the costs already incurred for the Contract performance.*

3. *In case of any discrepancy between the language versions the Czech version applies.*

IV.

Smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích, z nichž každá strana obdrží jeden.

This Contract is drawn up in two counterparts, one for each Contracting Party.

V Praze dne / In Prague on

příkazce/Mandator

příkazník/Mandatary

Zdroj úhrady (NS, TA, A, KP):

podpis příkazce

podpis správce

Postup:

Katedra zajistí podpis 2x řádně vyplněné smlouvy příkazcem a správcem (v případě úhrady z fondů zajišťuje podpisy zahr. odd, nebo VaV) a zároveň příkazníkem (lze až dodatečně při příjezdu hosta). Tyto předá právnímu odd., které je následně předá zahraničnímu oddělení k vystavení dokladů pro výplatu na účet příkazníka (viz informace ve smlouvě). Vyplacena bude pouze odměna nebo další výdaje, které budou do odjezdu hosta doloženy (el. letenka, palubní vstupenka, jízdenky, doklad o ubytování apod.)